

Sulih Suara Film Tekotok Series 1-2

Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab

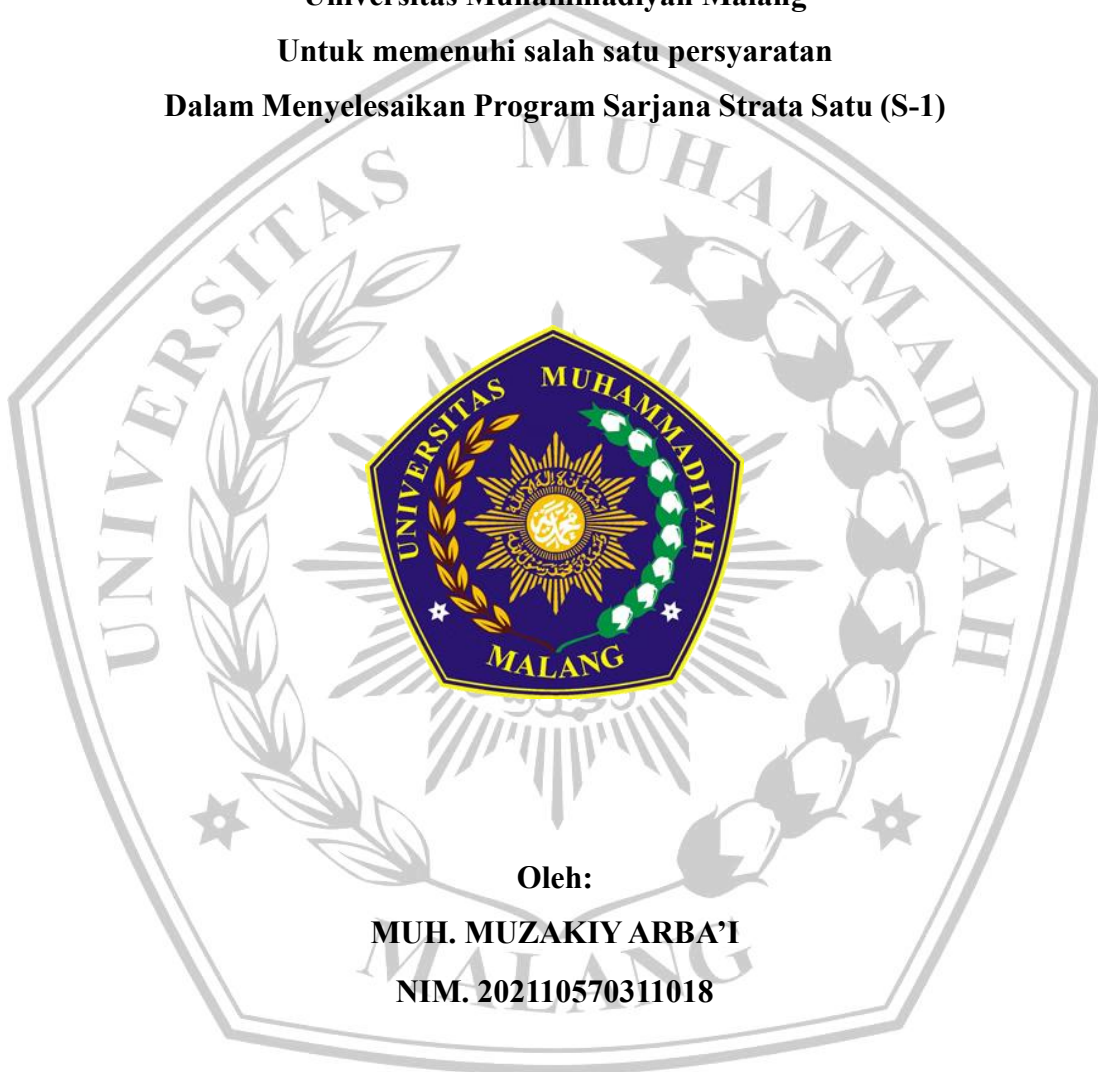
PORTOFOLIO

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam

Universitas Muhammadiyah Malang

Untuk memenuhi salah satu persyaratan

Dalam Menyelesaikan Program Sarjana Strata Satu (S-1)



Oleh:

MUH. MUZAKIY ARBA'I

NIM. 202110570311018

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

2025

LEMBAR PERSETUJUAN

**SULIH SUARA FILM TEKOTOK SERIES 1-2
DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB**

PORTOFOLIO

OLEH:

MUH. MUZAKIY ARBA'I

(202110570311018)

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I






Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I., M.Pd.

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang, pada hari/tanggal, Jum'at/ **11 Juli 2025** dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Arab di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

- | | Tanda Tangan |
|--|---|
| 1. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I. | () |
| 2. Mochammad Firdaus, M.Ed. | () |
| 3. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd I., M.Pd. | () |

Mengesahkan, Fakultas
Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang Dekan,




Prof. Dr. Khozin, M. Si.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muh. Muzakiy Arba'i

NIM : 202110570311018

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

Dubbing Tekotok Series 1-2 Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 5/27/2025

Yang menyatakan,



Muh. Muzakiy Arba'i



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Muh. Muzakiy Arba'i
NIM : 202110570311018
Judul Skripsi : Sulih Suara Film Tekotok Series 1-2 Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	8
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	0
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 7/25/2025

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II

Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I.,
M.Pd.

Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd I., M.Pd.

Mengetahui,
Kaprodi Pendidikan Bahasa Arab,



Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I
Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 551 253 (Hunting)
F. +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sutarni No 188 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 551 149 (Hunting)
F. +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No 246 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 464 318 (Hunting)
F. +62 341 460 435
E. webmaster@umm.ac.id

ABSTRAK

Arba'i, Muhammad Muzakiy. 2025. Sulih Suara Film Tekotok Series 1-2 Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab; Program Studi Pendidikan Bahasa Arab; Fakultas Agama Islam; Universitas Muhammadiyah Malang; Pembimbing: Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I., M.Pd.

Kata Kunci: AI, Bahasa Arab, Sulih suara, Tekotok.

Di era digital yang serba cepat, animasi bukan hanya media hiburan, tetapi juga jembatan lintas budaya dan bahasa. Salah satu animasi lokal yang mencuri perhatian adalah *Tekotok Series* serial pendek yang menyuarakan realitas sehari-hari dengan sentuhan humor, kritik sosial, dan pesan moral yang relevan bagi generasi muda. Sayangnya, hingga kini serial ini belum tersedia dalam versi bahasa Arab, padahal potensinya besar untuk menjangkau audiens di kawasan Timur Tengah dan Afrika Utara. Sulih suara ke dalam bahasa Arab bukan hanya soal alih bahasa, tetapi juga upaya memperkenalkan bahasa Arab dengan cara yang kontekstual, ringan, dan menyenangkan. Proyek ini bertujuan untuk mensulih suara dua seri Tekotok dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab menggunakan pendekatan teknologi berbasis AI. langkah-langkah seperti transkripsi otomatis, penerjemahan kontekstual, pembuatan suara AI, pemisahan audio, dan pengeditan akhir. Hasil menunjukkan bahwa pendekatan ini menghasilkan sulih suara yang akurat secara linguistik, relevan secara budaya, serta menarik dan mudah dipahami oleh penonton remaja. Kesimpulannya, proyek ini membuktikan bahwa teknologi dapat menjadi solusi efektif dalam pengembangan media edukatif lintas bahasa.

ABSTRACT

Arba'i, Muhammad Muzakiy. 2025. Dubbing of Tekotok Series 1–2 from Indonesian into Arabic; Arabic Language Education Department; Faculty of Islamic Studies; University of Muhammadiyah Malang; Advisor: Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I., M.Pd.

Keywords: AI, Arabic Language, Sulih suara, Tekotok.

In today's fast-paced digital era, animation is no longer just a form of entertainment, but a bridge between cultures and languages. One standout local animation is the *Tekotok Series* a shortanimated series that portrays everyday realities with humor, social critique, and moral messages relevant to the younger generation. Unfortunately, this series has yet to be available in Arabic, despite its great potential to reach audiences in the Middle East and North Africa. Sulih suara it into Arabic is not merely about language transfer, but also about introducing the Arabic language in a contextual, engaging, and enjoyable way. This project aims to dub two *Tekotok* series from Indonesian into Arabic using an AI-based technological approach. steps such as automatic transcription, contextual translation, AI voice generation, audio separation, and final editing. The results indicate that this approach produces sulih suara that is linguistically accurate, culturally relevant, and appealing and easy to understand for teenage audiences. In conclusion, this project demonstrates that technology can serve as an effective solution in developing cross-lingual educational media.

ملخص البحث

أربعي، محمد مزاكي. ٢٠٢٥. الدبلجة إلى اللغة العربية لمسلسل "تيكوتوك" الجزء 1-2 من اللغة الإندونيسية؛ قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات الإسلامية، بجامعة المحمدية مالانج. المشرف: محمد عين الرازي، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، اللغة العربية، الدبلجة، تيكوتوك.

في هذا العصر الرقمي المتسارع، لم تعد الرسوم المتحركة وسيلةً للترفيه فحسب، بل أصبحت جسرًا يربط بين الثقافات واللغات. ومن أبرز الأعمال المحلية التي نالت اهتمامًا واسعًا سلسلة تيكوتوك، وهي سلسلة قصيرة تسلط الضوء على الواقع اليومي بأسلوب فكاهي يحمل في طياته نقدًا اجتماعيًا ورسائل أخلاقية تمسّ جيل الشباب. ومع ذلك، لم تُتَح هذه السلسلة حتى الآن باللغة العربية، على الرغم من إمكاناتها الكبيرة في الوصول إلى جمهور واسع في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. ولا تقتصر عملية دبلجتها إلى اللغة العربية على الترجمة فقط، بل تهدف أيضًا إلى تقديم اللغة العربية بأسلوب سياقي، ممتع، وسهل الاستيعاب. يهدف هذا المشروع إلى دبلجة حلقتين من سلسلة تيكوتوك من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام منهجية تقنية قائمة على الذكاء الاصطناعي. يتضمن خطوات عدة، منها: النسخ التلقائي، والترجمة السياقية، وتوليد الصوت بواسطة الذكاء الاصطناعي، وفصل الصوت، ثم التحرير النهائي. وقد أظهرت النتائج أن هذا النهج ينتج دبلجة دقيقة لغويًا، ومناسبة ثقافيًا، وجذابة المراهقون وسهلة الفهم. وفي الختام، يُثبت هذا المشروع أنّ التكنولوجيا قد تكون وسيلة فعّالة في تطوير وسائط تعليمية متعددة اللغات.

PRAKATA

Bismillahirrahmanirrohim

Untuk semua yang telah menjadi bagian dari perjalanan ini, portofolio ini bukan hanya sekadar tulisan ilmiah, ini adalah bentuk kecil dari perjuangan, rasa syukur, dan harapan yang tak pernah padam. Segala puji hanya bagi Allah Subhanahu wa Ta'ala, Tuhan semesta alam. Tiada daya dan upaya kecuali dengan pertolongan-Nya. Di balik setiap lembaran ini, tersimpan jejak doa, lelah, dan tekad yang tertambat pada harapan kepada-Nya. Dan shalawat serta salam tercurah kepada Nabi Muhammad SAW, suri teladan dalam setiap langkah kehidupan. Tanpa cahaya dari ajaran beliau, perjalanan ini tak akan pernah menemukan arah yang benar. Dengan segenap kerendahan hati, karya ini penulis persembahkan untuk:

1. Prof. Dr. H. Nazaruddin Malik, SE., M.Si selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang atas dukungan dan fasilitas yang selalu disediakan demi kelancaran proses belajar.
2. Prof. Dr. Khozin, M.Si selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang yang telah memberikan motivasi dalam menjalani setiap tahapan.
3. Mochammad Firdaus, M.Ed selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang yang selalu memberikan arahan dan dukungan penting selama masa studi ini.
4. Lailatul Maulidiyah, S.S., M.Pd selaku ketua Program Coe Penerjemah Bahasa Arab atas kesempatan dan kepercayaan yang diberikan kepada penulis untuk mengikuti orogram ini.
5. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I., M. Pd dosen Pembimbing, yang dengan kesabaran, ilmu, dan waktunya, membimbing saya secara langsung hingga project ini bisa terselesaikan dengan baik.
6. Teruntuk kedua orang tua, Ibunda Siti Aminah, S.Pd.I., terima kasih telah menjadi madrasah pertama, yang tidak pernah lelah memotivasi penulis, membimbing dengan kelembutan, mendidik dengan kesabaran, dan tidak pernah berhenti mendoakan dalam setiap hembusan nafasnya. Ayahanda

Sudirman, meskipun beliau tidak sempat merasakan bangku perkuliahan, tapi beliau mampu memberikan yang terbaik, tak pernah membiarkan penulis kekurangan kesempatan untuk bermimpi dalam menyelesaikan studinya sampai meraih gelar sarjana Penulis persembahkan project ini dengan penuh rasa cinta, hormat, dan terima kasih yang tak akan pernah cukup terucap dalam kata. Semoga setiap huruf dan langkah perjuangan ini menjadi penawar lelah dan kebanggaan kalian, sebagaimana kalian telah menjadi kebanggaanku sepanjang hidupku.

7. Tidak lupa ucapan kasih sayang kepada adik Sannipal Kutbi yang menjadi alasan supaya penulis menjadi seorang kakak yang baik baginya. sebagai bentuk kasih sayang dan harapan agar keberhasilan ini dapat menjadi motivasi dalam menapaki jenjang pendidikan dan kehidupan di masa depan. Semoga langkah-langkah kecil ini dapat menjadi pijakan bagimu untuk keberhasilan yang lebih besar kelak.
8. Penulis juga menyampaikan rasa terima kasih yang tulus kepada seorang yang pernah menjadi bagian penting dalam perjalanan ini, pemilik NIM 202110570311015. Meskipun kebersamaan kami tidak sampai di akhir perjalanan, kehadiran, semangat, serta dukungannya di masa-masa krusial pengerjaan project ini telah memberi pengaruh besar bagi penulis. Semoga segala kebaikan dan kenangan baik tetap menjadi bagian dari langkah masing-masing ke depan.
9. Penyampaian apresiasi dan ucapan terima kasih yang setulus-tulusnya kepada dua sahabat seperjuangan, M. Dzikrul Hakim dan Aminatul Yaminah, yang telah menjadi bagian penting dalam perjalanan akademik ini. Terima kasih atas kebersamaan, dukungan moril, dan semangat yang senantiasa diberikan selama masa perkuliahan hingga penyusunan project ini. Kehadiran dan kontribusi kalian menjadi penguat dalam menghadapi berbagai dinamika dan tantangan yang dihadapi selama studi. Semoga persahabatan ini senantiasa terjalin dan menjadi kenangan berharga dalam perjalanan hidup kita masing-masing.

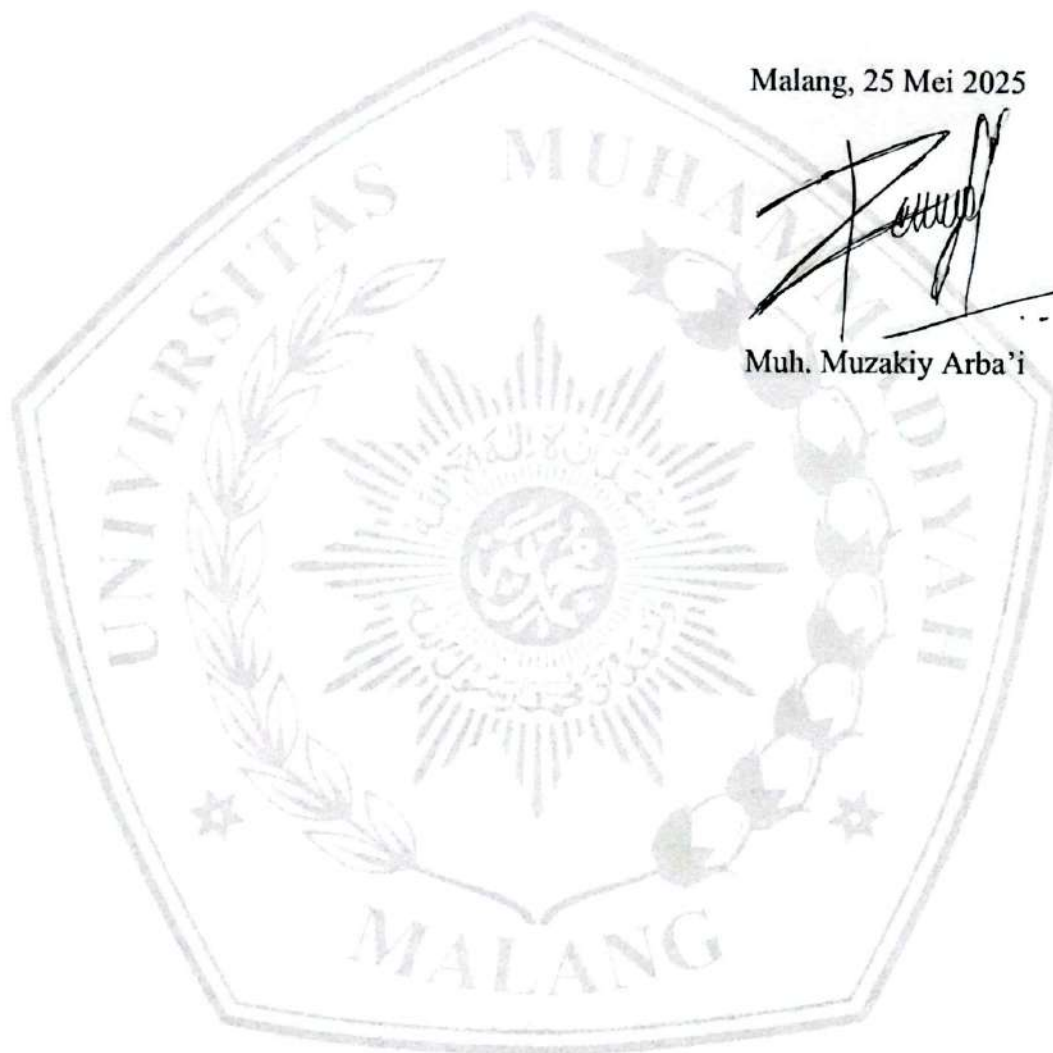
Akhir kata, penulis mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang

telah memberikan dukungan, baik secara langsung maupun tidak langsung, hingga proyek ini dapat diselesaikan. Penulis menyadari bahwa proyek ini masih memiliki kekurangan, sehingga masukan yang membangun sangat penulis harapkan. Semoga proyek ini dapat memberikan manfaat bagi pengembangan ilmu dan menjadi referensi yang berguna bagi pembaca.

Malang, 25 Mei 2025



Muh. Muzakiy Arba'i



DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
PRAKATA	iv
DAFTAR ISI	vii
BAB I PENDAHULUAN	1
BAB II SOLUSI PERMASALAHAN	4
BAB III METODE PELAKSANAAN	7
1. Persiapan Awal	7
2. Sinkronisasi Dialog	7
3. Pengeditan Suara	7
4. Finalisasi dan Evaluasi	8
BAB IV HASIL PEMBAHASAN	9
1. Transkripsi Audio Otomatis (Tool yang digunakan: TurboScribe.ai)	9
2. Penerjemahan Kontekstual ke Bahasa Arab (Tool yang digunakan: ChatGPT dan Kamus Almaany)	11
3. Pembuatan Suara AI /Text-to-Speech (Tool yang digunakan: ElevenLabs.io)	11
4. Pemisahan Audio Original dari Video (Tool yang digunakan: Moises.ai)	15
5. Pengeditan Akhir: Penyempurnaan Sinkronisasi dan Visual (Tool yang digunakan: CapCut)	16
BAB V KESIMPULAN	17
DAFTAR PUSTAKA	18
TRANSKRIP SERIES “Bapak Pendiam”	21
TRANSKRIP SERIES “Rendi si Ojek Online”	56

DAFTAR PUSTAKA

- Ananta Kusuma, L., Mahajaya Pramayasa, H., & Putra Adnyana, P. (2023). Penggunaan Semiotika Dalam Film Animasi “Singa Dan Tikus” Yang Ditujukan Untuk Remaja. *Amarasi: Jurnal Desain Komunikasi Visual*, 4(01), 29–36. <https://doi.org/10.59997/amarasi.v4i01.1909>
- Sukmaningrum, R., Nababan, M. R., Santosa, R., & Supana. (2020). *The Cultural Adjustment in Suroboyoan Dubbed Version of American Series Walker Texas Ranger*. 477(Iccd), 600–604. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201017.133>
- Thifala, A. Z., Wardhana, M. I., & Sutrisno, A. (2021). Perancangan Animasi 2D Mengenai Upaya Pencegahan Penyakit Saat Musim Hujan. *JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts*, 1(7), 995–1009. <https://doi.org/10.17977/um064v1i72021p995-1009>

